

Multilingual Course Localization Checklist

One pass before you localize a lesson: verify the source, lock terminology, post-edit the machine translation, separate text from pixels, tag languages, deliver per language, and track the chosen language.

A. Source first

- Start from a human-verified transcript in the source language
- Fix automatic captions before translating — an error multiplies across languages
- Capture speaker labels and on-screen text as translatable strings

B. Terminology & quality

- Build a locked glossary of domain terms, product names and acronyms
- Feed the glossary to the MT engine and enforce it in review
- Post-edit every language; scrutinise the segments quality estimation flags as risky

C. Engineering

- Separate content from locale — one course, swappable language layer, no per-language fork
- Tag every track with a BCP 47 code (en, es-419, pt-BR)
- Ship one WebVTT subtitle file per language via the HTML track element
- Keep slide and quiz text out of the video pixels

D. Packaging & tracking

- For SCORM, verify launch, completion logic and identifiers survive each language rebuild
- Use identical xAPI event names across languages so one metric is not split into many
- Wire xAPI cc-subtitle-lang to record the language each learner selects
- Meet WCAG 2.1 captions criteria per language, not only the source